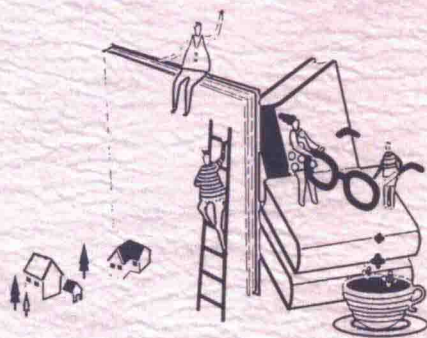


外国语言文学书系 ● 青年学者文库

韩汉语法对比研究

HANHAN YUFA DUIBI YANJIU

○ 齐颖 主编



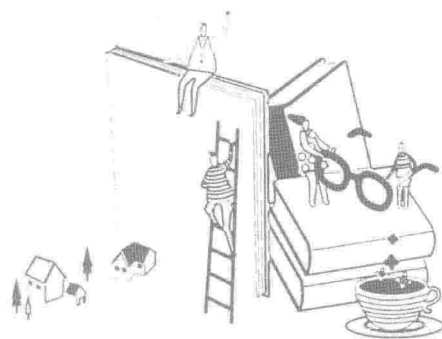
华中师范大学出版社

外|国|语|言|文|学|书|系 ● 青年学者文库

韩汉语法对比研究

HANHAN YUFA DUIBI YANJIU

○ 齐 颖 主 编



华中师范大学出版社

新出图证(鄂)10号

图书在版编目(CIP)数据

韩汉语法对比研究 / 齐颖主编. — 武汉: 华中师范大学出版社, 2018.4
(外国语言文学书系·青年学者文库)

ISBN 978-7-5622-7967-9

I. ①韩… II. ①齐… III. ①朝鲜语—语法—对比研究—汉语
IV. ①H554 ②H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 238164 号

韩汉语法对比研究

© 齐 颖 主编

责任编辑: 武庆楠 梁恩正

责任校对: 黄佳坤 张晶晶

封面设计: 甘 英

封面制作: 胡 灿

编辑室: 高校教材分社

电 话: 027-67867364

出版发行: 华中师范大学出版社有限责任公司

社 址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

电 话: 027-67861367 (发行部) 027-67861321 (邮购)

传 真: 027-67863291

网 址: <http://press.ccnu.edu.cn>

电子邮箱: press@mail.ccnu.edu.cn

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

督 印: 王兴平

字 数: 265 千字

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 15.25

版 次: 2018 年 4 月第 1 版

印 次: 2018 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请拨打举报电话 027-67861321

序 言

汉语与韩语分属不同的语言体系，基本结构不同，汉语缺乏形态变化，韩语则富于黏着、屈折形态变化，由此决定了它们的语法体系不能完全一一对应，因此动词、副词、形容词、名词等语言成分的表达和结构形式有所不同也实属正常。本书内容以对比语言学、认知语言学等理论为基础，针对韩汉动词、形容词、名词等内容进行对比分析，通过韩语和汉语的互译资料来充分展示两种语言的特征和差异。

第一章运用对比语言学理论对韩汉被动句的结构、谓语、被动标志、施动成分、受动成分等进行系统的对比研究。在汉韩两种语言中被动语态的表达最具有代表性，因为两者都是通过不同的句法结构来表达被动。汉语通常借助被动助词“被、叫、让、给”来构成被动句，而韩语则主要用被动词来构成被动句。在将能动句转换成被动句的过程中，汉语中的动词不会发生任何形态上的变化，而韩语中动词却需要经过形态上的变化才可运用于被动句中。

在汉语中相当一部分动词既可以用于能动句也可以用于被动句，然而韩语的他动词只可用于能动句，被动词仅限用于被动句，并且这些被动词都是由他动词经过形态的转变而生成的。另外，汉语的动词在用于被动句时，只有很少部分的双音节动词后可不添加任何成分而直接用于被动句，大部分的单音节和双音节动词后需添加介词“了、着、过”或补语才可用于被动句。通过分析发现汉语被动句的动词主要分为三类，即V（双音节动词），V+“了、着、过”，V+补语；而韩语被动句所使用的动词也可分为三类，即他动词+派生结尾词“이, 히, 리, 기”，“N 하다”他动词的词根（即名词）+“되다, 받다, 당하다”，他动词



词干 + “-어 지다, -게 되다”。

第二章是从语义和语法上针对表示义务的义务性语气副词进行对比研究。语气副词是指通过命题表达说话人态度的副词，可以分为两大类，第一类是表达说话人对命题真值程度的判断和评价的认知类语气副词，第二类是说话人通过命题表达希望听者有所行为的义务类语气副词。第一类语气副词根据“命题是否是事实”可以分为“确认性语气副词”“意外性语气副词”“否定性语气副词”“推测性语气副词”“条件性语气副词”“确信性语气副词”，第二类语气副词根据“行为指向”可以分为“当为性语气副词”“意志性语气副词”“愿望性语气副词”。

对照韩汉语气副词，可以发现韩汉语气副词在语法和语义上既有相似之处，也有不同之处，既有共性也有个性。如，韩语语气副词明显多于汉语语气副词。语气词在韩语和汉语句子中的重要性亦有差异。汉语语气副词在句子中与其他语气助动词、语气词一样充当着重要的角色，但是在韩文句子中语气主要由语尾来表达，语气副词只起辅助作用。这是由韩汉语言体系不同而出现的必然结果。韩语是黏着语，所以在句子中助词和语尾担当主要的语法功能；而汉语是孤立语，每一个词都可以作为一个独立的句子成分存在。所以在语气副词的语法分布上，韩语只有其和特定的语法结构相结合才能使用，而汉语则主要受其在句中位置分布的影响。这也是韩汉语言中语气副词最大的区别。其次，韩汉语气副词和其他副词不同，在句中的位置分布相对自由，即均可在句首、句中、句末单独成句。韩语语气副词在句中不同位置上所表述的意思是不变的，但是部分汉语语气副词在不同位置上所表述的意思略有不同，或完全不同，这取决于汉语无形态变化的特点。从语义特征上比较，汉语语气副词所包含的语气更分明，语感更强。与此相比，韩语语气副词更柔和、委婉。

第三章主要探究韩语的补助用言“있다”与汉语有怎样的对应表达关系。关于韩语补助用言的研究，一直是韩语研究中的热点。韩语的补助用言顾名思义，不能单独使用，只能作为辅助用言而存在。补助用言既可以是动词，也可以是形容词，它所拥有的语法性特征与意义要多于词汇性特征。这里提到的语法性特征一般被称为“相”，即



“Aspect”。除此以外，韩语的补助用言还拥有一定的“样态意义”和“话用意义”。首先，对韩语“相”的意义分类以及作为补助用言的“있다”进行详细的先行研究。通过观察发现，韩语的补助用言“있다”拥有多种语义，汉语则与其不同。因此，韩语“있다”与汉语的对应表达关系更多的是一对多的关系。韩语补助用言“있다”可以分别与连接语尾“-고”和“-어”结合，以“-고 있다”和“-어 있다”的形式出现，“-고 있다”表达进行、状态变化和结果的持续，另外也表达通过反复实现的持续等意义。与其相对应的汉语表达为“正在……呢”“在……呢”“正……呢”“……呢”等。而“-어 있다”则表达动作完成后的状态持续。与其相对应的汉语表达为“……着”等。除此以外，汉语的时间副词和程度副词也可以与“-고 있다”和“-어 있다”相对应。

第四章是从认知语义论的角度对韩汉味觉形容词进行对比研究。味觉词作为语言词汇系统中的一个特殊类聚，以其独特的方式记录了人们对于味感知的体验。在此把表示“酸、甜、苦、辣、咸”五种基本味觉的形容词，以及能够形容这五种味觉的四种基本感觉（嗅觉、视觉、触觉、听觉）形容词作为主要研究对象。首先将选定的语义场根据其语义范畴，对其进行结构分析，将其分为单纯描述味觉的“单纯味觉形容词”和其他感觉形容词通过语义转移变化而形成的“转移味觉形容词”。在此基础上，又将单纯味觉形容词根据其描述味道的单一与否而分为“单一味觉形容词”和“复合味觉形容词”，“转移味觉形容词”则根据始发感觉来进行分类研究。其次，通过分析五种基本味觉形容词在例句中各种意义的延伸方向以及延伸过程，分析出韩中两国人民的认知差异。通过研究发现，韩中两国人民在对甜味的认知上是最统一的，对苦味的认知较为相似，在酸味、咸味和辣味上则存在较大的认知差异。

第五章也是从认知语义学角度对韩中两国的温度感觉形容词进行对比研究。首先，将选定的温度感觉词根据基本意义分为“原本温度感觉词”和“转移温度感觉词”，根据范畴化理论将“原本温度感觉词”又分为“基本温度感觉词”和“派生温度感觉词”，根据直接转移和适用转移的方法将转移温度感觉词分为“痛感温度感觉词”和“心理温度感



觉词”。另外，对韩中两国的原本温度词设定了语义成份：是否表天气，是否表积极意义。还根据温度程度划分出热的等级。最后利用词典和语料库中的例句，分别对韩汉温度感觉词中有延伸意义的词进行了系统分析，将 Ullmann.S(1987) 和 Lakoff & Johnson(1980) 的理论作为理论基础，对两国语言的温度感觉词的延伸方向和过程进行了对比分析。

通过对比发现，温度感觉词的热等级语义成分一定程度上反映了人类身体相似的经验，这也表明韩国和中国的东方哲学与医学发达的特征也反映在语言上。通过语言所反映的感情色彩也可以看出韩国人和中国人思维意识上的共同点和不同点，同时韩中两国的自然气候特性也可通过温度感觉词反映出来。

第六章同样是从认知语义学角度对韩中两国的外貌形容词进行对比研究。描述外貌的词汇一般有名词、副词、形容词等，其中形容词的比重最大，通过对韩中外貌形容词中与人的外貌、皮肤、身高等相关词汇的分析研究，可以发现由于受两国不同的思考方式、文化背景、文化差异以及认知差异的影响，所表达的意思有诸多不同。例如：韩语词汇“굵다(粗)”的原义是指长形物体的周长或宽度，但是在“팔뚝 굵다(小臂粗)”中却是表达“你厉害”，具有嘲笑的语气；相反，汉语“粗(굵다)”是指长形物体的直径大，两国在表达“粗(굵다)”的原义时虽很相似，但是汉语中“我是个粗人(나는 굵다)”不是说“我长得粗壮”，而是指“我这个人粗心”。由此可以看出，韩中两国在对同一事物语言表达方式上存在诸多不同。

第七章是以“高兴”和“悲伤”等情感词汇为中心，运用认知语言学的观点，分析、对照韩国人和中国人如何通过换喻(metonymy)和隐喻(metaphors)的过程去认识、把握高兴(joy)和悲伤(sadness)的情感，并进一步分析得出处于不同文化圈的两个国家在情感表现上的异同。

在此通过分析小说、电视剧本、词典、语料库中含高兴和悲伤情感的大量实例发现，韩国和中国虽然在语言、文化、地理环境、民族的心理健康等方面存在不同，但在通过换喻和隐喻表现高兴和悲伤的情感时，有着很多的共性。这是因为人的抽象情感在很大程度上是建立在人体感知基础之上的。同时，研究显示韩中两国在语言表现上有着强烈的民



族性和丰富的文化蕴涵，所以在用换喻和隐喻表现高兴和悲伤的情感时也体现出细微的差异。

第八章是通过基础的概念和形态分析，揭示韩语汉字合成词与汉语离合词之间在句法结构上的对应关系，并对词性进行归纳分类。从形态结构上，韩语汉字合成词有“词根+词根”“词根+特殊词根/特殊语根+词根”“特殊词干+特殊词干”等韩国语特有的形态结构，而汉语离合词有“词根+词根”“词根+非独立词根/非独立词根+词根”等形态结构。本章对其中的相似点和差异点通过举例进行了分析说明。

通过以上八章对韩汉动词、形容词、名词等语言学相关内容的对比研究，不仅能很好地了解韩语与汉语的相同点和不同点，而且能明白不同点产生的根源所在，同时也揭示了研究语言对比时所使用的理论和研究方法，这也是本书的研究目的之所在。

本书由齐颖制订编写计划、组稿并最后负责统稿。全书编写分工如下：第一章 齐颖，第二章 金莲玉，第三章 李楠，第四章 廖孜孜，第五章 余君，第六章 杨红静，第七章 王丽芳，第八章 杜玮。

本书编写的初衷源于主编自2010年回国任教以来，发现适合中国学生的相关韩语语言学教材较少。虽然学校开设有“韩汉语法对比”“韩汉语言学对比”“韩汉词汇学对比”等课程，但是事实上与此相关的适合学生的教材很少。教师授课时只能选取一些相关的论文发给学生学习，但论文的难度有时会超出学生的理解能力。以华中师范大学韩国语系的情况来看，一般会在大三上学期开设有关韩语语言学理论的课程，而学生此时只相当于韩国语等级考试4~5级的水平，所以不难想象教师与学生上课的难度之大。因此，我们急需一批高质量、适合中国大学韩语专业学生学习的教材，这也由此推动了笔者编写本书。这些想法同时也得到了本书其他作者的一致认同，因此才有了此书的出现。本书虽然是以韩文为基础，但是例句大部分有中文翻译，这一方面可以为韩语专业的学生使用，另一方面也可为非韩语专业但做语言学研究（如做语言对比研究和一般语言研究）的学习者提供研究素材。

本书的出版得到了华中师范大学外国语学院资助，同时也得到了学院领导的关心与支持，在此表示衷心的感谢。此外，还要感谢金莲玉、



武庆楠、赵显昊、梁恩正四位老师和黄佳珅、杨超群两位硕士研究生，正是由于他们本着认真细致的态度对该书进行精心编辑和校对，书中的错误得以大大减少。当然，由于作者水平有限，书中难免仍存有其他错误，欢迎读者批评指正。另外，感谢家人长久以来对于本人工作的支持。最后，还要感谢对于本书提出宝贵意义的领导与朋友，限于篇幅，在此一并表示感谢。

齐颖

2018年4月1日于武昌桂子山



目 录

第一章 韩汉被动句对比研究	1
1. 들어가기	1
2. 피동문의 구조	2
3. 피동문의 서술어	3
4. 피동문의 표지	17
5. 피동주, 행위자, 목적어	24
6. 능동문과 피동문의 대응관계	27
7. 소결	28
第二章 韩汉义务性语气副词对比研究	30
1. 들어가기	30
2. 당위성 양태부사	31
3. 의지성 양태부사	42
4. 바람성 양태부사	54
5. 소결	64
第三章 韩语补助用言‘있다’和汉语对应表达的对比研究	67
1. 들어가기	67
2. 보조용언‘있다’의 중국어 대응 표현	68
3. 소결	84
第四章 韩汉味觉形容词的认知意味论对比研究	86
1. 들어가기	86
2. 한·중 미각 형용사의 낱말발	87
3. 한·중 본디 미각 형용사 낱말발 대조 분석	92





4. 전이 미각 형용사 낱말발 대조 분석	101
5. 한·중 본디 미각 형용사의 의미 확장 대조 분석	107
6. 소결	122
第五章 韩汉温度感觉词的认知意味论对比研究	124
1. 들어가기	124
2. 한·중 온도감각어의 낱말발 분석	125
3. 한·중 온도감각어 의미 확장	130
4. 소결	152
第六章 韩汉外貌形容词的认知意味论对比研究	154
1. 들어가기	154
2. 한·중 외모형용사 낱말발	155
3. 한·중 외모형용사의 의미적 확장	166
4. 한·중 외모형용사에 나타난 문화적 인지의 차이	173
5. 소결	182
第七章 韩汉高兴与悲伤表现对比研究	184
1. 들어가기	184
2. 감정 표현과 비유 기제	185
3. 기쁨과 슬픔의 환유적 표현 양상	189
4. 기쁨과 슬픔의 은유적 표현 양상	206
5. 소결	216
第八章 韩语汉字合成词和汉语离合词的对比研究	219
1. 들어가기	219
2. 한국어 한자어 합성어와 중국어 이합사의 개관	220
3. 한국어 한자어 합성어와 중국어 이합사의 대조	224
4. 소결	233
附 作者介绍	235

第一章 韩汉被动句对比研究

1. 들어가기

피동이란 어떤 행위나 동작을 주어로 나타난 특정한 사람이나 사물이 스스로의 힘으로 행하는 것이 아니라 외부의 다른 힘에 의해 작용하는 것을 표현하는 것이다. 남의 행위나 동작을 입어서 되는 것이 아니라 제 힘으로 행하는 행위나 동작을 능동이라 한다. 즉 피동문은 피동주에 초점이 맞춰지게 되고 능동문은 행위자에 초점이 맞춰지게 되는 것이다.

형태변화가 거의 없는 중국어는 어순으로 의미관계를 표현할 수밖에 없다. 중국어 피동문의 의미는 ‘遭(당하다), 受(받다)’에서 변천해 온 것이므로 이전에 주로 주체가 뜻대로 되지 않거나 원하지 않는 일에 사용되었다. 그렇지만 최근에 서양문화의 영향을 받으면서 주체가 원하는 일에도 많이 사용하게 되었다.^①

(1) ㄱ. 狼吃了羊. (늑대가 양을 먹었다.) [능동문]

ㄴ. 羊被狼吃了. (양이 늑대에게 먹혔다.) [피동문]

중국어 능동문이란 예문(1 ㄱ)처럼 ‘주어, 동사, 목적어’의 어순으로 주어가 스스로의 힘으로 동작하는 문장이다. 즉, 예문(1 ㄱ)은 주어 ‘狼’이 스스로 ‘羊’을 먹는 것을 뜻한다. 피동문의 주어 ‘羊’은 능동문의 목적어이고 동사는 능동문의 동사 ‘吃’ 그대로 쓰인다. 예문(1 ㄱ)이 피동문으로 될 때 개사(介词) ‘被’는 ‘狼’의 앞에 놓이고 ‘羊’은 주어 자리로 옮겨져 문장의 초점이 된다. 즉, 예문(1 ㄱ)의 목적어 ‘羊’이 피동문의 주어 자리로 바뀌어서 ‘狼’에게 먹히는 대상이 되는 것이다.

(2) ㄱ. 경찰이 도둑을 잡았다. [능동문]

① 중국어에서 긍정의미를 표현하는 피동문: 他今年被评为了三好学生. (그가 올해 모범학생으로 평가되었다.)



ㄴ, 도둑이 경찰에게 잡혔다. [피동문]

그런데 한국어 피동문은 능동문에 대응되고 주어로 된 사람이나 사물 등이 제 힘이 아닌 남의 힘으로 행위를 행하는 문장이다. 능동문이란 예문 (2ㄱ) 처럼 ‘주어, 목적어, 동사’ 의 어순으로 주어가 스스로의 힘으로 동작하는 문장이다. 즉, 예문 (2ㄱ) 은 주어 ‘경찰’ 이 스스로 ‘도둑’ 을 잡는 것을 뜻한다. 피동문은 능동문의 주어와 목적어의 자리가 서로 바뀌고, 동사 역시 타동사에 대응되는 피동사로 바뀌 써야 한다. 예문 (2ㄱ) 에서 능동문이 피동문으로 바뀌면 주어 ‘경찰’ 은 조사 ‘-에게’ 를 붙이고 타동사 ‘잡다’ 는 파생접미사 ‘-히’ 와 결합해서 ‘잡히다’ 로 바뀐다. 능동문의 목적어는 피동문에서 주어 자리로 옮겨져 문장의 초점이 된다. 즉, 예문 (2ㄱ) 의 목적어 ‘도둑’ 이 피동문 (2ㄴ) 의 주어 자리로 바뀌면서 ‘경찰’ 에게 잡히는 대상이 되는 것이다.^①

2. 피동문의 구조

이상 예문을 통하여 중·한 피동문에 나타나는 필수 성분은 피동주, 행위자, 그리고 서술어가 있음을 알 수 있다. 아울러 중국어 피동표지 ‘被’ 는 행위자 앞에 붙여야 하고 한국어 행위자 표지 ‘-에게’ 는 행위자 뒤에 붙여야 한다. 피동주는 피해를 당하는 대상이고 행위자는 피동 행위를 일으키는 대상이다. 중국어 서술어는 능동문에서 쓰이는 동사이고 한국어 서술어는 타동사에서 형태변화를 겪어서 되는 피동사이다. 이 네 가지 성분으로 한·중 피동문의 기본적인 구조가 구성될 수 있다.

(3) ㄱ. NP₁ + 被 + NP₂ + V [중국어 피동문]

ㄴ. NP₁ 이 / 가 + NP₂ 에게 + V_피 ② [한국어 피동문]

(4) ㄱ. 小偷被警察扣留。

ㄴ. 도둑이 경찰에게 구류되었다.

(5) ㄱ. 小偷被警察抓住了。 (도둑이 경찰에게 잡혔다.)

ㄴ. 小偷被抓住了。 (도둑이 잡혔다.)

① 제영 (2007:12) 에서 능동문은 피동문이 되려면 다음과 같은 피동문의 조건도 맞아야 한다.

ㄱ. 의미적 조건: 피동의 의미를 가진다.

ㄴ. 통어적 조건: 타동사문에 대응하는 피동사문이다.

ㄷ. 형태적 조건: 피동사가 능동사에서 파생이나 합성으로 형성된 것이다.

② ‘NP₁’ 은 피동문의 피동주이고 ‘NP₂’ 는 피동문의 행위자이다.



(6) 문이 열렸다.

예문(4)의 중·한 피동문은(3)에 의하여 구성된 예문인데 반해 예문(5-6)은(3)에 적용될 수 없다. 왜냐하면 예문(5ㄱ)의 동사 ‘抓’ 뒤에는 동사 ‘住’가 붙고(5ㄴ)과(6)은 행위자가 생략되는 피동문이기 때문이다. 따라서 다음과 같은 중·한 피동문 구조로 고쳐야 한다.

(7) ㄱ. NP₁ + 被 + (NP₂) + V + (R) [중국어 피동문]

ㄴ. NP₁ 이 / 가 + (NP₂에게) + V_{ㅅㅅ} [한국어 피동문]

중국어 피동문 구조의 ‘被’는 명사나 동사 앞에 직접 붙일 수 있는 특성이 있다. 李珊(1994)에서는 ‘被’가 명사나 동사 앞에 붙어 모두 개사(介词)라고 하며 동사 앞에 붙일 때는 명사가 생략되기도 한다.^① 실제 ‘被’는 피동문에서 두 가지 역할을 담당하고 있는데 하나는 명사 앞에 붙어서 행위자를 끌어내는 것이고, 다른 하나는 동사와 결합해서 피동의미를 나타내는 것이다.

(8) 小偷被警察抓了。(도둑이 경찰에게 잡혔다.)

예문(8)의 ‘被’는 명사 ‘警察’앞에 붙어서 행위자를 끌어내고 또 동사 ‘抓’와 결합해서 피동의미를 나타내는 역할도 담당한다.

3. 피동문의 서술어

중·한 피동문에서 서술어는 핵심이 되는 중요한 필수성분으로 쓰이고 있는데 양국언어의 구조에 차이가 있기 때문에 피동문에서 쓰이는 동사도 차이가 있게 된다.

3.1. 중국어 피동문의 서술어

중국어 피동문의 서술어는 동사 또는 동사가 다른 성분과 결합한 것으로 구성된다. 서술어는 피동문의 필수 성분이며 문장의 의미를 지배하는 핵심성분이다. 피동문의 서술어는 행위자에 의해 피동자의 상태변화의 결과를 초래한다. 이를 위해 서술어는 ‘동작행위’의 의미와 ‘행위로 인한 결과’의 의미를 복합적으로 표현해야 하므로 일반적으로 하나의 간단한 동사가

① 李珊(1994): “被 N”指“被”后带宾语, “被 Ø”指“被”后不带宾语“被 Ø”是“被 N”中的“N”没有出现, “被 Ø”是可以根据特定的语境把“N”补出来的, “N”可看作被省略。因此不管“N”出现与否, “被”都是介词, 都是表示被动的词汇标记形式。



단독으로 나오는 경우는 드물며 동사 뒤에 ‘완성’ 혹은 ‘결과’의 의미를 나타내는 성분이 뒤따르는 합성의 조어방식을 통하거나 동사자체에 그러한 의미를 포함해야 한다. 현대중국어 피동문에서 쓰이는 서술어는 (7)의 중국어 피동문 구조에 근거해서 형성되는데 다음과 같다.

(9) 중국어 피동문의 서술어

- ① V ② V + R

①의 ‘V’는 동사 뒤에 아무것도 붙이지 않는 피동문의 서술어이고 ②의 ‘V + R’은 동사 뒤에 다른 성분을 붙이는 피동문의 서술어이다. 중국어 피동문에서 쓰이는 동사는 능동문의 동사와 형태가 같으므로 (9)의 ①과 ②의 V가 어떤 동사로 구성되는가에 대하여 먼저 살펴보겠다.

중국어에서 동사는 뒤에 목적어가 붙는지에 따라서 及物동사와 不及物동사로 분류하는데 及物동사는 목적어를 붙일 수 있고 不及物동사는 목적어를 붙일 수 없다.^①

(10) ㄱ. 警察抓小偷。 (경찰이 도둑을 잡는다.)

ㄴ. 我抓。 (내가 잡는다.)

(11) ㄱ. *弟弟毕业学校。 (동생이 학교를 졸업한다.)

ㄴ. 弟弟毕业。 (동생이 졸업한다.)

예문 (10)의 동사 ‘抓’는 뒤에 목적어 ‘小偷’를 붙여도 되고 목적어를 붙이지 않아도 자연스러운 문장이 될 수 있다. 반면 (11)의 동사 ‘毕业’는 목적어를 붙이면 문장이 성립되지 않지만 목적어를 붙이지 않으면 자연스러운 문장이 될 수 있다. 따라서 ‘抓’와 같이 목적어를 붙일 수 있는 동사는 及物동사이고 ‘毕业’처럼 목적어를 붙일 수 없는 동사는 不及物동사라고 한다.

(12) ㄱ. 小偷被警察抓了。 (도둑이 경찰에게 잡혔다.)

ㄴ. *弟弟被毕业了。 (*동생은 졸업됐다.)

예문 (12 ㄱ)의 피동주 ‘小偷’는 능동문에서 동사 ‘抓’의 목적어이고 피동문에서 행위를 당하는 대상이기 때문에 자연스러운 피동문이 될 수 있다. (12 ㄴ)의 동사 ‘毕业’는 능동문에서 뒤에 목적어를 붙일 수 없으며 피동문이 될 때 행위의 대상이 존재하지 않기 때문에 문장이 성립되지 않는다. 따라서 중국어 능동문에서 목적어를 붙일 수 있는 及物동사는 피

① 刘月华(2001:152)指出动词按能不能带宾语以及能带哪类宾语分为及物动词与不及物动词两类。及物动词主要指能带受事宾语、对象宾语、结果宾语的动词。不及物动词指不能带宾语和不能带受事宾语的动词。





동문에서 쓰일 수 있고 목적어를 붙일 수 없는 不及物동사는 피동문에서 쓰일 수 없다.^①

3.1.1. V

- (13) ㄱ. 警察扣留小偷。 (경찰이 도둑을 구류했다.)
 ㄴ. 小偷被警察扣留。 (도둑이 경찰에게 구류되었다.)
 (14) ㄱ. 警察抓小偷。 (경찰이 도둑을 잡는다.)
 ㄴ. *小偷被警察抓。 (도둑이 경찰에게 잡힌다.)

중국어 동사는 형태 변화가 없이 바로 피동문에서 쓰일 수 있는데 예문 (13)의 타동사 ‘扣留’는 능동문과 피동문에서 모두 쓰일 수 있다. (14)의 타동사 ‘抓’는 능동문에 쓰일 수 있지만 피동문에 쓰이면 잘못된 문장이 된다. 왜냐하면 동사 ‘扣留’는 동사 ‘扣(채우다)’가 ‘留(머무르다)’와 결합한 두 음절 동사이기 때문에 행위 ‘扣’를 해서 결과 ‘留’를 나타내게 되므로 피동문에서 다른 성분에 붙일 필요 없이 바로 쓰일 수 있다. 이와 반대로 동사 ‘抓’는 행위 묘사만 나타내는데 행위의 변화와 결과를 뚜렷하게 나타내지 않기 때문에 반드시 뒤에 다른 성분이 붙어야 피동문에서 쓰일 수 있다. 따라서 중국어 피동문에서 ‘扣留’처럼 두 음절 동사는 뒤에 다른 성분이 붙지 않고 바로 쓰일 수 있다.

- (15) ㄱ. *他被老师教育。 (그는 선생님에게 배웠다.)
 ㄴ. *问题被我们讨论。 (*문제는 우리에게 의하여 다뤄졌다.)

예문 (15)의 동사 ‘教育’, ‘讨论’은 두 음절 동사이지만 피동문에 쓰여서 잘못된 문장이 됐다.

이는 동사 ‘教育’, ‘讨论’은 동사 ‘扣留’와 달리 행위의 결과를 뚜렷하게 나타내지 않고 행위만 나타내므로 피동문에서 쓰일 수 없는 것이다.

중국어에서 동사 ‘扣留’와 같은 동사는 수량이 그렇게 많지 않은데 刘承峰(2003)에서는 《汉语动词用法辞典》의 1223개의 동사에 대한 조사를 통하여 ‘撤消, 颠倒, 俘虏, 逮捕, 开除, 扣留, 克服, 扭转, 抛弃, 切除, 养活, 抹杀, 镇压, 采用, 操纵, 拆除, 处分, 打倒, 发现, 讽刺, 奉承, 否认, 忽视, 揭发, 解散, 禁止, 拒绝, 了解, 模仿, 没收, 谋害, 挪用, 排除, 批准, 迫害, 牵连, 取消, 缩小, 推翻, 说服, 说明, 笑话, 占领’ 등 43개의 동사가 피동문에서 동사 뒤에 아무 성분과도 결합하지

① 중국어 及物동사는 한국어 타동사와 비슷하고 중국어 不及物동사는 한국어 자동사와 비슷하다.



않고 바로 서술어로 쓰일 수 있다고 밝혔다.①

(16) ㄱ. 他因为偷盗被逮捕。(그는 도둑질한 것 때문에 체포되었다.)

ㄴ. 队长被公司开除。(팀장이 회사에서 해고당했다.)

ㄷ. 我被她抛弃。(나는 그녀에게 버림받았다.)

예문 (16)의 동사 ‘逮捕’, ‘开除’, ‘抛弃’는 뒤에 아무 성분이 붙지 않고 바로 피동문에서 쓰일 수 있다. 이런 동사는 형태적으로 보면 두 음절로 구성되고 의미적으로 보면 행위의 결과를 강하게 나타내는 특징을 가지고 있다. 즉 ‘逮捕’, ‘开除’, ‘抛弃’는 동작 ‘逮(잡다)’, ‘开(떠나다)’, ‘抛(버리다)’를 통하여 최종의 결과 ‘捕(포획하다)’, ‘除(없애다)’, ‘弃(방치하다)’를 나타내는 것이다. 형태적으로 보면 동사 ‘逮捕’, ‘开除’, ‘抛弃’는 동사 ‘教育’, ‘讨论’과 달리 동사 ‘逮’, ‘开’, ‘抛’가 동사결과보어 ‘捕’, ‘除’, ‘弃’와 결합하는 動補식 동사이고 예문 (15)의 ‘教育’, ‘讨论’은 동사 ‘教(가르치다)’, ‘讨(토론하다)’가 동사 ‘育(교육하다)’, ‘论(논의하다)’과 결합하는 聯合식 동사이다.② 따라서 중국어 피동문의 서술어 ① ‘V’는 일부분 動補식 두 음절 타동사로만 구성될 수 있다.

3.1.2. V + R

두 음절 동사는 중국어 피동문에서 바로 쓰일 수 있지만 그 수량이 소수에 불과하다. ‘抓’와 같은 단음절 동사는 피동문에서 서술어로 쓰이려면 그 동사 뒤에 다음과 같은 성분을 붙여야 한다.

(17) ㄱ. *小偷被警察抓。(도둑이 경찰에게 잡힌다.)

ㄴ. 小偷被警察抓了。(도둑이 경찰에게 잡혔다.)

ㄷ. 小偷被警察抓住了。(도둑이 경찰에게 잡혔다.)

ㄹ. 小偷被警察抓了两次。(도둑이 경찰에게 두 번 잡혔다.)

예문 (17 ㄱ)에는 동사 ‘抓’만 나타나서 잘못된 문장이 되었다. 그런데 (17 ㄴ - ㄹ)는 동사 ‘抓’뒤에 조사 ‘了’, 동사 ‘住’, 수량명사 ‘两次’

① 刘承峰 (2003), 「能进入“把/被”字句的光杆动词」, 中国语文, 第 5 期.

② 崔应贤 (2004:83)에서는 중국어 두 음절 동사는 보통 단음절 동사는 뒤에 다른 단음절 동사나 단음절 형용사와 결합해서 구성된 복합동사이다.

A. 동사 + 동사: 教育, 讨论, 逮捕, 开除, 进退, 误伤, 停办, 打翻

B. 동사 + 형용사: 挑明, 缩小, 看清, 帮忙, 赶快

동사 ‘教育’은 동사 ‘教(가르치다)’가 동사 ‘育(교육하다)’와 결합해서 구성되는 것으로 이런 두 음절 동사는 두 단음절 동사는 의미가 비슷해서 聯合식 복합동사라고 한다. 그런데 ‘逮捕’는 동사 ‘逮(잡다)’가 동사 ‘捕(포획하다)’와 결합해서 구성된 것으로 이런 두 음절 동사는 앞의 ‘逮(잡다)’를 해서 뒤의 결과 ‘捕(포획하다)’를 나타내므로 動補식 복합동사라고 한다.